



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 16-09-2015

Znak: PNK.III.431.32.2015

**Pani  
Wiesława Brożyna-Jędrzejczyk  
Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Wiesława Brożyna-Jędrzejczyk – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddział Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 658/2015 oraz Nr 659/2015 z dnia 17 sierpnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	20 sierpnia 2015 roku
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Starostwo Powiatowe w Skarżysku-Kamiennej, ul. Konarskiego 20, 26-110 Skarżysko-Kamienna
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

<b>Okres objęty kontrolą</b>	<p>Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 3 sierpnia 2015 roku.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie,</li> <li>– w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie.</li> </ul>
------------------------------	--

## USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5465/05,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,</li> <li>4. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne zostały odnotowane w prowadzonym repertorium,</li> <li>5. 2 odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych,</li> <li>6. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące <b>uchybień</b>: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. w rubryce uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przypadku tłumaczeń pisemnych nie wpisała Pani informacji czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),</li> <li>a. w rubryce rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia nie wskazywała Pani języka tłumaczenia, a więc w przypadku tłumaczenia pisemnego – tłumaczenie pisemne na język rosyjski, a w przypadku tłumaczenia ustnego – tłumaczenie ustne na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.</li> </ol> <p>Obowiązek wpisywania ww. danych wynika z zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych (dostępnych na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości),</p> </li> <li>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniała Pani rzetelnie i prawidłowo,</li> </ol>
--	--

	<p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że we wszystkich odnotowanych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
<b>Oceny</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam <b>pozytywnie z uchybieniami</b>,</li> <li>• działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam <b>pozytywnie</b>.</li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, a w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. w rubryce uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przypadku tłumaczeń pisemnych zawsze wpisywała czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.),</li> <li>b. w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia każdorazowo wskazywała jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...).</li> </ol> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, <b>w terminie 15 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego

Wiśniewska-Martynowicz Joanna  
Dyrektor Wydziału  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

**Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:**

Identyfikator dokumentu	496942.1049807.814110
Nazwa dokumentu	wystapienie pokontrolne Brożyna-Jędrzejczyk.pdf
Tytuł dokumentu	wystapienie pokontrolne Brożyna-Jędrzejczyk.doc
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	505ABB9CDA2F91B5BE22D8F5FE270E205FD16FBD
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2015-09-16 11:40:00
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.3664

Data wydruku: 2015-09-16

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)